|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 頭像.jpg | | **Yu-Hsin Wu （吳瑀心）**   |  |  | | --- | --- | | Country | Taiwan（台灣） | | Time zone | +8 | | City | Taizhung（台中） | | e-mail | [omecais0@gmail.com](mailto:omecais0@gmail.com) | | skype | omecais0 | | | |
| **EDUCATION** | | **M.S.**  Institute of Physics  National Taiwan Normal University（國立台灣師範大學）  Taipei, Taiwan  **B.S.**  Department of Physics  National Taiwan Normal University（國立台灣師範大學）  Taipei, Taiwan | | **2012**  **2009** |
| **CERTIFICATION** | | **Teaching Chinese as a Second Language: Summer Project**  Mandarin Training Center NTNU  （師大國語中心）  Taipei, Taiwan | | **2012** |
| **EXPERIENCE** | | **Novel Writing**  **Teaching Assistant**  National Taiwan Normal University  （國立台灣師範大學）  **Physics Teacher**  Fei-Chang Cram School  （非常文理補習班）  **Freelance Translator** | | **2005~now**  **2009~2012**  **2012~2013**  **2013~now** |
| **MATER TONE** | | Traditional Chinese (Taiwan) | |  |
| **LANGUAGE PAIR** | | English > Traditional Chinese  English > Simplified Chinese  Simplified Chinese > Traditional Chinese  Japanese> Traditional Chinese  Japanese > Simplified Chinese | | |
| **SPECIALIZATION** | | General Science  Physics  Cosmology  Mathematics  Statistics | | |
| **TOOL** | | Microsoft Offices  Windows 10 | | |
| **PROGRAMMING LANGUAGE**  I can edit those code | | HTML  Java | Fortran  C++ | |
| **CAT TOOL** | | **MateCat** (Supports about 80 formats. See: [www.matecat.com/](http://www.matecat.com/)) | | |
| **SERVICE** | | Edition/proofreading  Software localization  Website localization | | |
| **BASIC RATE**  (USD) | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Source** | **EN**  **(/word)** | **JA**  **(/character)** | **ZH(CN)**  **(/character)** | | **Translation** | 0.07 | 0.04 | 0.02 | | **Post-Edition** | 0.04 | 0.03 | - | | **Proofreading** | 0.03 | 0.02 | - | | **Review/Revision** | 0.03 | 0.02 | - | | **Edit/Check(hr)** | 25 | 25 | 25 | | | | |
| Professional translation rate for physics field contents:  0.10(General Science)~0.22(Professional Paper) USD/word  Depend on the content type. | | | | |
| **REFERENCE**   |  | | --- | | **Yiyi Xue**  Administrator Vendor Management  CBG (Shanghai)Co., Ltd.  +86 21 515 320 99 ext 113  Yiyi.Xue@cbg.com | | **Nadine Bernardo**  Project Manager  Language Match Translation  +6329175690063  languagematch@gmail.com | | **Bobo Pan**  Project Manager  Inlion Translation (Huizhou Branch) +86-752-2055198-8067  [odbwyh@odbfy.com](mailto:odbwyh@odbfy.com) | | **Zrinka Ferencic, CIO**  INTERBIZ d.o.o. Porec, Croatia  Translation & mediation services  00385 99 3026805  [zrinka.interbiz@gmail.com](mailto:zrinka.interbiz@gmail.com)  [zrinka.ferencic@pu.t-com.hr](mailto:zrinka.ferencic@pu.t-com.hr) | | [**Feedback on ProZ**](file:///F:/編輯/簡歷/Feedback%20on%20ProZhttp:/www.proz.com/wwa/1839889)  [http://www.proz.com/wwa/1839889](file:///F:/編輯/簡歷/Feedback%20on%20ProZhttp:/www.proz.com/wwa/1839889) | | | | | |
| **TRANSLATING EXPERIENCE**  **TOTAL: 2,956,946 WORDs (recorded), 3,150 JOBs, Since 2013**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Type | Qty.% | Job% | | Accounting & Finance | 0.55% | 1.21% | | Archtecture | 1.67% | 1.90% | | Art | 0.01% | 0.03% | | Aviation | 0.45% | 0.38% | | Construction/Design | 0.01% | 0.10% | | Corporate Social Responsibility | 1.21% | 0.16% | | Culinary | 0.05% | 0.13% | | Education | 0.35% | 0.16% | | Electronics / Electrical Engineering | 0.06% | 0.19% | | Energy / Power generation / Oil & Gas | 0.03% | 0.10% | | Environment | 0.16% | 0.19% | | Fasion | 2.57% | 0.13% | | Games / Video Games / Casino | 0.55% | 0.63% | | General | 1.60% | 0.13% | | General Bussiniss | 1.75% | 1.75% | | Human source | 0.27% | 0.51% | | Information Technology | 66.79% | 76.70% | | Internet, e-commerce | 1.60% | 0.54% | | Legal | 12.98% | 6.41% | | Marketing & Advertising material / Public Relations | 2.94% | 4.32% | | Mechanical/ Manufacturing | 0.96% | 1.05% | | Medical / Pharmaceutical | 1.28% | 1.17% | | Music | 0.02% | 0.13% | | Physics | 0.08% | 0.06% | | Science | 0.04% | 0.06% | | Software | 0.03% | 0.13% | | Television/Video | 1.09% | 0.70% | | Travel | 0.45% | 1.05% | | | | | |

**LANGUAGES**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Language Pair | Job% | Qty.% |
| English>Chinese | 27.7% | 32.0% |
| Japanese>Chinese | 1.9% | 2.7% |
| Chinese Simplified>Chinese Traditional | 70.0% | 65.1% |

**TOP 3 COOPERATING COMPANIES**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Company | Website | Country | Job(%) |
| CBG | www.cbg.com | Sweden | 70.63% |
| Translated | [www.translated.net](http://www.translated.net/) | Italy | 11.27% |
| Language Match Translation | www.languagematch.com.ph | Philippine | 6.59% |

(last update: July, 2023)